

SARKADY LÁSZLÓ

Kísérlet az Orvosi Hetilap (2001. évi, 142. évfolyam) tartalomjegyzékének magyarítására

AZ ÁLLANDÓ ROVATOK NEVEINEK HELYESBÍTÉSE

FOLYÓIRATREFERÁTUMOK OH – QUIZ A DIAGNOSZTIKA KÉRDÉSEI KAZUISZTIKA REFERÁTUMOK NEONATOLÓGIA IN MEMORIAM	FOLYÓIRAT-BESZÁMOLÓK OH – KÉRDEZZ-FELELEK A KÓRISMÉZÉS KÉRDÉSEI ESETISMERTETÉS BESZÁMOLÓK ÚJSZÜLÖT-TAN MEGEMLÉKEZÉS	TERÁPIÁS ELJÁRÁSOK EPIDEMIOLÓGIA AKTUÁLIS KÉRDÉSEK PREVENCIÓ GENETIKA KLINIKOPATOLÓGIA	(GYÓGY)KEZELÉSI ELJÁRÁSOK JÁRVÁNYTAN IDŐSZERŰ KÉRDÉSEK MEGELŐZÉS ÖRÖKLÉSTAN KÓRESET-BEMUTATÁS
---	---	---	---

A CIKKEK CÍMEINEK MAGYARÍTÁSA

Oldalszám	Eredeti cím	Magyarított cím
3	Oxidatív stressz a tüdőben extracorporalis keringésben végzett szívműtétek során	Oxidatív stressz a tüdőben szív-tüdő készülékkel végzett szívműtétek során
9	Pleuropulmonalis rosszindulatú daganatok és becsült foglalkozási azbesztexpozíció Magyarországon	A mellhártya, illetve a tüdő rosszindulatú daganatai és a becsült foglalkozási azbesztártalom Magyarországon
15	A hisztrográfia találati biztonsága a méh morfológiai elváltozásainak diagnosztikájában	A méh kontrasztanyagosságot vizsgáló röntgenvizsgálatának találati biztonsága szövettani elváltozások kórismézésében
19	Az egészségügyi szakellátás privatizációja	Az egészségügyi szakellátás magánosítása
25	Szövődménymentes műtét aktivált, rekombináns VII. faktor alkalmazásával súlyos, IX. faktor inhibitoros B-haemophiliás gyermekben	Szövődménymentes műtét hatékonnyá tett, új tulajdonságú, VII. alvadási tényező alkalmazásával, súlyos IX. alvadási-tényező-gátolt, B-hemofiliában szenvedő gyermeknél
59	Az immunrendszer regenerációja csontvelő átültetés után	Az immunrendszer helyreállása csontvelő-átültetés után
67	Tapasztalataink a kardiális Troponin I és CK-MB tömegmeghatározással akut coronaria-szindrómában	Tapasztalataink a Troponin-I- és CK-MB-tömeg- meghatározással heveny koszorúér-tünetegyüttesben
71	A gyermekek normális veseméretének UH-vizsgálati percentilis standardjai	A gyermekek szokványos veseméretének százalékos állandói UH-vizsgálatok alapján
75	Vascularis alagútképzés mint új műtéti módszer a decompressiv craniectomia hatásának fokozására, súlyos, traumás agyduzzadás esetén	Éralagútképzés mint új műtéti módszer a nyomáscsökkentő koponyalékelés hatásának fokozására súlyos, sérüléssel agyduzzadással
115	A csecsemőkori akut hasmenés kezelésének hazai gyakorlata	A csecsemőkori heveny hasmenés kezelésének hazai gyakorlata
121	A HDL szerepe a cardiovascularis események megelőzésében	A HDL szerepe a keringési betegségek megelőzésében
127	Testi betegségek és öngyilkos viselkedés. Áttekintés a WHO/EURO Multicentrikus Európai Szuicidium-kutatás Pécsi Centrumának adatai alapján	Testi betegségek és öngyilkosság viselkedés. Áttekintés a WHO/EURO Többközpontú Öngyilkosság-kutatás pécsi központjának adatai alapján

Oldalszám	Eredeti cím	Magyarított cím
133	A szindrómák kombinálódása, átmenetek, súlyossági fokozatok?	<i>A tünetegyüttesek keveredése, átmenetek, súlyossági fokozatok</i>
137	Olanzapin és terhesség	<i>Jó!</i>
163	A csontvelő-átültetés után kialakuló B-sejt-készlet – a korlátozott ellenanyag-sokféleség molekuláris alapjai	<i>Jó, példás!</i>
169	Antimikrobiális peptidek: új lehetőség a bakteriális fertőzések leküzdésére?	<i>Mikrobaellenes peptidek: új lehetőség a bakteriális fertőzések leküzdésére?</i>
173	Intenzív ellátást igénylő újszülöttek szállítása	<i>Jó.</i>
179	Korai nemi érést okozó here Leydig-sejttumor	<i>Korai nemi érést okozó Leydig-sejt-tumor herében</i>
219	A fiatalkori primer vénás thrombosis fokozott magzati kockázata	<i>A fiatalkori, elsődleges vivóeres rögösödés fokozott magzati kockázata</i>
223	Aquaporinok az agyi térfogat-szabályozásban és az agyödéma kialakulásában	<i>Az akvaporinok az agyi térfogat-szabályozásban és az agyvízenyő kialakulásában</i>
227	A spondylosis és a spondylolysthesis kialakulásának biomechanikája	<i>A csigolyamerevség és a csigolyacsuszlás kialakulása</i>
235	Biatriális ingerlés – A gyógyszerrezisztens paroxysmalis pitvarfibrilláció nonfarmakológiai kezelésének újabb lehetősége	<i>Kétpitvari ingerlés – a gyógyszerellenálló, rohamszerű pitvarremegés nemgyógyszeres kezelésének újabb lehetősége</i>
241	A húgyhólyagi és a paraurethralis endometriosisról	<i>A húgyhólyagi és a húgycső melletti endometriózisról</i>
267	A csontvelő-átültetés után kialakuló korlátozott ellenanyagkészlet – homogén immunglobulinok	<i>A csontvelő-átültetés után kialakuló korlátozott ellenanyagkészlet – egynemű immunglobulinok</i>
273	Intraabdominalis sclerotizáló panniculitis – malignitást utánozni képes myofibroblast-proliferáció	<i>Hasúri zsírszövet-keményedés – rosszindulatúságot utánozó, éretlensejtes izomkötőszövet-felgyűlés</i>
277	Hyperinsulinaemiás egyének plazma homociszteinszintje	<i>Az emelkedett vérinzulinszintű egyének vérsavójának homociszteinszintje</i>
283	Nyomelemeket és vitaminokat tartalmazó készítmény hatása óvodába járó gyermekek betegségi tendenciájára	<i>Nyomelemeket és vitaminokat tartalmazó készítmény hatása óvodába járó gyermekek megbetegedéseire</i>
323	A krónikus agyi keringészavarok patológiai és klinikai következményei	<i>Az idült agyi keringészavarok kórbonctani és klinikai következményei</i>
331	Célkoncentráció-vezérelt módszerrel adagolt propofol hemodinamikai hatásai a narkózis bevezetése során nyitott szívű betegekben	<i>A célkoncentráció-vezérelt módszerrel adagolt propofol vérkeringési hatásai az altatás bevezetése során, nyitott szívű betegekben</i>
335	Plazmaferézis és kombinált immunmoduláns terápia hatása súlyos tünetekkel járó Guillain-Barré-szindrómás betegek kórlefolására	<i>Nehézség, és nem is javítható.</i>
341	Konduktorsűrűs indirekt géndiagnosztika alkalmazásával B haemophiliában	<i>Konduktorsűrűs közvetett génkórmérés alkalmazásával B-hemofiliában</i>
345	Ismét a paracetamolról	<i>Jó.</i>
379	Gyűrűkromoszóma, egy strukturális genommutáció klinikai és genetikai következményei	<i>A gyűrűkromoszóma mint szerkezeti genomváltozat klinikai és fejlődéstani következményei</i>
383	Vinpocetin alkalmazása krónikus agyi keringészavarral járó kórállapotokban	<i>Vinpocetin alkalmazása idült agyi keringészavarral járó kórállapotokban</i>
393	Szemléletváltozás a kután lymphomák klasszifikációjában	<i>Szemléletváltozás a bőr nyirokszöveti daganatainak osztályozásában</i>
399	Meningealis melanocytoma	<i>Az agyhártya festéksejtes daganata</i>

Oldalszám	Eredeti cím	Magyarított cím
435	A hazai májtranszplantációk értékelése patológiai szempontból	<i>A hazai májátültetések értékelése kórbontani szempontból</i>
443	Egyszeri vinpocetin-infúzió agyi anyagcserére gyakorolt hatásának vizsgálata territoriális típusú ischaemiás stroke-ot szenvedett betegeken	<i>Nehéz! (magyarítandó: territoriális típusú ischaemiás stroke?)</i>
451	A sella-tájék koleszterin-granulomája: új alternatíva a craniopharyngeoma elkülönítő kórisméjében?	<i>A sellatájéki koleszteringranulomája: új lehetőség a craniopharyngeoma elkülönítő kórismézésében?</i>
459	Humán calicivírus-járvány kórházi osztályon	<i>Emberi calicivírus-járvány kórházi osztályon</i>
491	A hypophysis adenilát-cikláz aktiváló polipeptid szerkezete, előfordulása és szerepe az élettani működésekben	<i>Az agyfüggeléki adenilciklázaktiváló polipeptid szerkezete, előfordulása és szerepe az élettani működésekben</i>
497	Összefüggés a daganatos és az alkohollal kapcsolatos halálozás között egy bácskai községben	<i>Összefüggés a daganatos és a szeszfogyasztással kapcsolatos halálozások között egy bácskai községben</i>
503	A csont ásványianyag-tartalmának utánkövetéses vizsgálata postmenopausás primer biliaris cirrhotikus nőbetegekben	<i>A csont ásványianyag-tartalmának követéses vizsgálata a változás kora utáni nőbetegeknél, elsődleges májsugor esetében</i>
509	Helicobacter pylori cagA, vacA genotípusának meghatározása real-time PCR módszerrel	<i>(magyaríthatatlan, magyarítandó lenne: real-time PCR?)</i>
547	A colorectalis rák multidiszciplináris kezelése	<i>A vastag- és a végbélrák kezelése több szakma együttműködésével</i>
557	Respiratory syncytial vírusfertőzés gyakorisága veszélyeztetett csecsemőkben	<i>A légúti syncytialis(?) vírusfertőzés gyakorisága veszélyeztetett csecsemőkben</i>
561	Artéria renalis-szűkítetek kezelése stentimplantációval	<i>A veseverőér szűkítéseinek kezelése stentbeültetéssel (stent = ?)</i>
565	Virtuális bronchoszkópia: új noninvazív vizsgálati lehetőség a pulmonológiában	<i>A látszólagos hörgőtükrözés: új noninvazív(?) (be nem hatoló?) vizsgálati lehetőség a tüdőgyógyászatban</i>
603	A tripszinogén gén mutációinak jelentősége az örökletes hasnyálmirigy-gyulladás kóroktanában	<i>A tripszinogént meghatározó gén változatainak jelentősége az örökletes hasnyálmirigy-gyulladás kóroktanában</i>
607	Fiatalkori ischaemiás stroke	<i>Fiatalkori vérhiányos szélütés(?)</i>
611	A kromoszómaanalízis és a bleomycin-teszt hazai alkalmazhatóságának vizsgálata a fej-nyaki laphámrák prevenciójában	<i>A kromoszómaértékelés és a bleomicinpróba hazai alkalmazhatóságának vizsgálata a fej-nyaki laphámrák megelőzésében</i>
617	Cukorbeteg vesepapilla-necrosis	<i>A cukorbeteg vesepapillájának elhalása (papilla = szemölcs)</i>
659	Orvosképzésünk és az egészségügyi rendszer emberi erőforrás-igényei	<i>Jó, de az erőforrásigény azért egy szó!</i>
665	Ismételt thrombolysis acut myocardialis reinfarctusban	<i>Ismételt rögzítés heveny, ismétlődő szívizomelhalásban</i>
671	Barrett-oesophagus szisztémás sclerosisban	<i>(reménytelen)</i>
675	Myoma konzervatív kezelése az artéria uterina embolisációjával	<i>A méhizomdaganat gyógyszeres kezelése a méhverőér rögzítésével</i>
681	Ascaris lumbricoides okozta cholestasis endoszkópos megoldása	<i>Az Ascaris lumbricoides okozta epepangás tükrözéses(?) gyógyítása</i>
715	A stroke korai halálozását és az ismételt stroke kialakulását meghatározó tényezők	<i>A korai szélütéses halálozást és a szélütés ismételt kialakulását meghatározó tényezők</i>
723	Doxorubicin stb. kezeléssel elérhető eredmények távoli áttétet adó emlőrákban	<i>Jó.</i>
727	Az artéria uterina és az artéria umbilicalis Doppler-ultrahangvizsgálatának szerepe a kóros terhesség korai felismerésében	<i>A méh- és a köldökverőér Doppler-ultrahangvizsgálatának szerepe a kóros terhesség korai felismerésében</i>
733	Granularis sejtes tumor a nyelocsőben	<i>Szemcséssejtes daganat a nyelocsőben</i>

Oldalszám	Eredeti cím	Magyarított cím
771	Marihuána-2000	<i>Jó, de a kötőjel helyett gondolatjel kell!</i>
775	Ciprofibrát hatása kombinált dyslipidaemiás egyének kóros endothelfunkciójára	<i>A ciprofibrát hatása a kevert dyslipidaemiás egyének kóros endothelműködésére</i>
781	Stroke-betegek thrombocytá glikoprotein stb. polimorfizmusának vizsgálata	<i>Szélütött betegek vérlemezkéglipoprotein-többalakúságának vizsgálata</i>
787	A vizuális információfeldolgozás eltérései szkizofrén betegek tünetmentes testvéreiben	<i>A képi benyomások feldolgozásának eltérései tudathasadásos betegek tünetmentes testvéreiben</i>
791	A csecsemőkori hirtelen halál rizikófaktorainak felmérése hazai újszülöttsztyályok gyakorlatában	<i>A csecsemőkori hirtelen halál kockázati tényezőinek felmérése a hazai újszülöttsztyályok gyakorlatában</i>
819	A magasvérnyomás-betegségben előforduló cardiovascularis rizikófaktorok	<i>A magasvérnyomás-betegségben előforduló szív-ér rendszeri kockázati tényezők</i>
827	Antigesztágének hatása a humán reprodukcióra	<i>Az antigesztágének(?) hatása az emberi szaporodásra</i>
833	Molekuláris biológiai vizsgálatok krónikus lymphoid leukaemiában	<i>Molekuláris biológiai vizsgálatok idült nyiroksejtes fehérvérűségben</i>
839	Májkárosodás, mint kockázati tényező a sebészetben. Belgyógyászati vonatkozások	<i>Kiváló, csak a „-ként” értelmű „mint” előtt súlyos hiba vesszőt tenni: vessző csak az összehasonlító „mint” előtt szerepelhet – ott viszont kell!</i>
883	A gyulladásoos bélbetegségek haematológiai vonatkozásai	<i>A gyulladásoos bélbetegségek vérképzőszervi vonatkozásai</i>
887	Cardiovascularis és humorális adaptáció passzív orthostasis során	<i>A szív-ér rendszeri és a testnedvi alkalmazkodás passzív álló helyzetben</i>
895	Gyors diagnosztikai módszer a Down-szindróma újszülöttkori kimutatására	<i>Gyors kóriszmézési módszer a Down-tünetegyüttes újszülöttkori kimutatására</i>
899	A mononucleosis infectiosa diagnósisának és ellátásának gyakorlata az alapellátásban és az infektológiai osztályokon	<i>A fertőző mononucleosis kóriszméjének és ellátásának gyakorlata az alapellátásban és a fertőzőosztályokon</i>
939	Hepatitis C-vírus (HCV)-RNS kvalitatív és kvantitatív kimutatása PCR technikával. A HCV-RNS-kópiaszám monitorozása májtranszplantációt követően	<i>A májgyulladászt okozó C-vírus (HCV) RNS-ének minőségi és mennyiségi vizsgálata a PCR eljárással. A HCV-RNS- másolatszám követése májátültetés után (címben laikusnak értelmezhetetlen)</i>
943	Magas frekvenciás lélegeztetés alkalmazása anyai praeclampsiahoz és intrauterin retardációhoz társuló tüdő-hypoplasia kezelésében	<i>A szapora lélegeztetés alkalmazása az anya görccselőző állapotakor, illetve a méhen belüli, fejlődési visszamaradottsághoz társuló tüdőfejlétlenség kezelésében</i>
947	Osztrogén-, D-vitamin- és kalcium-érzékelő receptorok genotípusainak szerepe a colorectalis daganatok patogenezisében	<i>Az ösztrogén-, a D-vitamin- és a kalciumérzékelők genotípusainak szerepe a vastag- és végbéldaganatok kialakulásában</i>
953	Hemifacialis spasmus műtéti kezelésének eredménye MR-angiográfiával kimutatott microvascularis kompresszió esetén	<i>Az arcfélgörccs műtéti kezelésének eredménye az MR- érfestéssel kimutatott finomér-összenyomódás esetében</i>
987	Az adrenomedullinról: élettani és kóros állapotokban	<i>Jó.</i>
993	Az akut nekrotizáló pancreatitis kezelésének összehasonlító vizsgálata	<i>A heveny, elhalásos hasnyálmirigy-gyulladás (hasnyálmirigy-elhalás?) kezelésének összehasonlító vizsgálata</i>
997	13-as trisomia prenatalis diagnósisának megerősítése comparatív genomialis hybridisatio (CGH) módszerrel	<i>A 13-as trisomia méhen belüli kóriszméjének megerősítése az összehasonlító genomialis hybridisatio (CGH) módszerével</i>
1001	Analgetikum-nephropathia előfordulása krónikus veseelégtelenség miatt dializált betegekben Magyarországon	<i>A fájdalomcsillapítók okozta vesekárosodás előfordulása az idült veseelégtelenség miatt művesekezelt betegekben Magyarországon</i>
1007	A görögdinnyegyomor, mint a felső gastrointestinalis vérvesztés ritka oka – sikeres hormonterápia	<i>A görögdinnyegyomor mint a felső gyomor-bél huzam vérzésének egy ritka oka – sikeres hormonkezelés</i>

Oldalszám	Eredeti cím	Magyarított cím
1035	A legionellák epidemiológiája és laboratóriumi diagnosztikája	<i>A légiós betegség járványtana és laboratóriumi kórimézése</i>
1045	Haemorheológiai faktorok vizsgálata hypertóniás és diabeteses retinopathiában	<i>A véráramlási tényezők vizsgálata szemideghártya- elváltozásokban magas vérnyomás és cukorbetegség esetén</i>
1046	A hímvessző és a herezacskó súlyos szövettelhalásos folyamatai	<i>Kiváló!</i>
1055	Multiplex lymphomatosus polyposis – gastrointestinalis vérzés ritka esete	<i>Többszörös nyirokszöveti poliposság – a gyomor-bél huzamból eredő vérzés egy ritka esete</i>
1091	Minimális reziduális betegség a hematológiában	<i>Enyhe maradványbetegség a hematológiában (vértanban?)</i>
1097	Molekuláris genetikai vizsgálatok szerepe az akut leukaemiák diagnosztikájában és a maradék leukaemia kimutatása	<i>A molekuláris öröklődési vizsgálatok szerepe a heveny fehérvérűség kóriméjében és a maradványbetegség kimutatásában</i>
1103	A kórházi ellátás minőségi indikátorai: az akut myocardialis infarctus kezelésének értékelése	<i>A kórházi ellátás minőségi mutatói: a heveny szívizomelhalás kezelésének értékelése</i>
1111	A humán mikrokeringés in vivo vizsgálati lehetőségei	<i>Az emberi finomkeringés vizsgálati lehetőségei élőknél</i>
1115	Differenciáldiagnosztikai problémát okozó synovialis sarcoma	<i>Az elkülönítő kórisme nehézségét okozó ízületihártya-szarkóma</i>
1147	A c-erbB családba tartozó onkofehérjék normális leányban és terhességi trophoblast-betegségekben (in vitro vizsgálatok)	<i>A c-erbB-családba tartozó daganatfehérjék egészséges leányban és terhességi trophoblastbetegségekben (kísérletes vizsgálatok)</i>
1155	A kontraktilis rezerv értéke a szívbetegségek megítélésében	<i>Az összehúzóerő tartalék mértéke a szívbetegségek megítélésében</i>
1161	Időskor és öngyilkosság. Áttekintés a WHO/EURO multicentrikus európai szuicidiumkutatás pécsi centrumának adatai alapján	<i>Időskor és öngyilkosság. Áttekintés a VESZ(?) /EURO Többközpontú Európai Öngyilkosság-kutatás pécsi központjának adatai alapján</i>
1165	A központi idegrendszer fibroosseosus laesiója	<i>A központi idegrendszer rostos-csontos elváltozása</i>
1211	A gyermekkori rosszindulatú daganatok gyakoriságának és túlélési mutatóinak változásai 1988 és 1997 között az Országos Gyermektumor Regiszter adatai alapján	<i>A gyermekkori rosszindulatú daganatok gyakoriságának és túlélési mutatóinak változásai 1988 és 1997 között az Országos Gyermekdaganat Nyilvántartás adatai alapján</i>
1217	Nyitott szívű műtétet követő korai extubáció kivitelezhetőségét befolyásoló tényezők	<i>A nyitott szívű műtétet követő korai tubuseltávolítást befolyásoló tényezők</i>
1221	A subcorticalis arterioscleroticus encephalopathia (M. Biswanger) klinikai jellemzői	<i>A kéreg alatti, érlemeszesedéses agybetegség (M. Biswanger) tünetei</i>
1227	A metiléntetrahidrofolát-reduktáz (MTHFR) gén polimorfizmusának (C6771) magyarországi gyakorisága	<i>A metilén-tetrahidrofolát-reduktáz (MTHFR) génváltozatainak (C6771) magyarországi gyakorisága</i>
1231	Ductus choledochus-tumor kialakulása fiatal colitis ulcerosus nőbetegben	<i>Epevezeték-daganat kialakulása fekélyes vastagbélgyulladás mellett egy fiatal nőben</i>
1259	Funkciózavarok és azok kezelése szájpadhasadék esetén	<i>Működési zavarok és azok kezelése szájpadhasadék meglétekor</i>
1265	Humán papillomavírus-infekció prevalenciája közel öt éves anyagunkban	<i>A humán papillomavírus okozta fertőzés előfordulása közel öt éves anyagunkban</i>
1269	Postinfarctusos bal kamra szabadfali rupturájának sikeres műtéti megoldása új módszerrel	<i>A balkamra-elhalás utáni szabadfali átszakadás sikeres műtéti megoldása egy új módszerrel</i>
1273	Fogkefe eltávolítása nyelőcsőből polypectomiás hurokkal	<i>Fogkefe eltávolítása nyelőcsőből polipfogó hurokkal</i>
1280	Az extracorporalis perfúzió kialakulása és mai helyzete Magyarországon	<i>A szervezeten kívüli keringetés fejlődése és mai helyzete Magyarországon</i>
1315	A magyarországi krónikus „C” vírushepatitis betegek vírustípus- és szubtípus-meghatározása	<i>A magyarországi időült HCV okozta májgyulladásos betegek vírustípus- és altípus-meghatározása</i>

Oldalszám	Eredeti cím	Magyarított cím
1321	Szívűtűtet követő mély stemotomiás sebfertőzések kezelésének korai és hosszú távú eredményei	<i>A szívűtűtet követő, mély szegycsontfelezés utáni sebfertőzések kezelésének korai és hosszú távú eredményei</i>
1327	Műtét alatti új diagnosztikus módszerek a mellékpajzsmirigy-sebészetben: intraoperatív parathormonszint-ellenőrzés	<i>Műtét alatti új kórismézési módszerek a mellékpajzsmirigy-sebészetben: a parathormonszint műtét alatti ellenőrzése</i>
1331	Evészavarok a rendszerváltás utáni, az ún. keleti blokk országaiban	<i>Evészavarok a rendszerváltozás után, az ún. keleti blokk országaiban</i>
1367	A vesedaganatok genetikája	<i>A vesedaganatok örökléstana</i>
1375	A balkamra-hypertrophia kialakulása, diagnosztikája és kezelése	<i>A balkamra-tűtengés kialakulása, kórismézése és kezelése</i>
1385	A hypertonia központi idegrendszeri szövődményeit vizsgáló módszerek áttekintése	<i>A magas vérnyomás központi idegrendszeri szövődményeit vizsgáló módszerek áttekintése</i>
1397	Szívűtűtet extracorporalis keringéssel és terhesség	<i>Szívűtűtet szervezeten kívüli keringetéssel és a terhesség</i>
1403	Akut pancreatitis tünetszegény, kiterjedt, távoli necrosisokkal	<i>Akut hasnyálmirigy-gyulladás tünetszegény kiterjedt távoli elhalásokkal</i>
1429	Humán papillomavírus és méhnyakrák: a tumoros folyamat kialakulásának genetikai háttere	<i>Az emberi papillomavírus és a méhnyakrák: a daganatos folyamat kialakulásának fejlődéstani háttere</i>
1439	Homocisztein – az érlemezsedés rizikófaktora	<i>Homocisztein – az érlemezsedés kockázati tényezője</i>
1445	Érrendszeri betegségek, spina bifida és schizoprenia egy családon belüli együttes előfordulása a metilén-tetrahidrofolsav-reduktáz enzim hőérzékeny variánsának heterozigóta mutációjával	<i>Érrendszeri betegségek, gerinchasadék és hasadásoz elmezavar egyetlen családon belüli együttes előfordulása a melilén-tetrahidrofolsav-reduktáz hőérzékeny fajtájának heterozigóta(?) változatával</i>
1449	A vérplazma elektrolitjai myeloma multiplexben	<i>A vérsavó elektrolitjai myeloma multiplexes betegekben</i>
1457	Felnőttkori Kawasaki-szindróma a májbetegségek differenciáldiagnóziában	<i>A felnőttkori Kawasaki-tűnetegyüttes a májbetegségek elkűlönítő kórismézésében</i>
1485	Gondolatok a sebészeti daganatgyógyításról az ezredfordulón	<i>Kiváló!</i>
1493	A poliomyelitis és a postpolio-syndroma	<i>A poliomyelitis és a maradvány-tűnetegyüttes</i>
1497	Az anamnesztikus tényezők jelentősége a légutak anatómiai elváltozásainak hátterében	<i>A kőrelőzmény jelentősége a légutak bonctani elváltozásainak hátterében</i>
1503	A pajzsmirigycysták percutan sclerotisatiója	<i>A pajzsmirigyűtlők bőrön át történő sclerotisatiója(?)</i>
1597	Műtéttel gyógyítható epilepszia – összefoglaló tanulmány	<i>Műtéttel gyógyítható eskőr – összefoglaló tanulmány</i>
1605	A táplálék oxidáns és antioxidáns anyagainak szerepe a carcinogenesisben	<i>A táplálék oxidáns és antioxidáns(?) anyagainak szerepe a rákkelekezésben</i>
1611	A plazma-homociszteinszint vizsgálata ischaemiás szívbeteggekben	<i>A savó homociszteinszintjének vizsgálata vérhiányos szívbeteggekben</i>
1617	A húgyhólyag gyermekkorban végzett sebészeti megnagyobbitásának közép távú eredményei	<i>Kiváló, magyarul írt, de azért a „középtávú” egy szó...</i>
1659	Androgen insensitivitas syndroma. Klinikai és molekuláris genetikai spektrum	<i>A hím nemi hormon íránti érzéketlenség(?) tűnetegyűttese. Klinikai és molekuláris fejlődéstani spektrum</i>
1667	Endotheldysfunctio	<i>Az érbelhártya működési zavara</i>
1673	Csírasejt típusú daganatok kezelése a harmadik évezred küszöbén	<i>Kiváló!</i>

Oldalszám	Eredeti cím	Magyarított cím
1681	Fokozható-e a szteroid és a granisetron antiemeticus kombináció hatékonysága anxiolyticus szer hozzáadásával a ciszplatin okozta hányás profilaxisában?	<i>Fokozható-e a szteroid és a granisetron hányáscsökkentő keverék hatékonysága feszültségoldó szer hozzáadásával a ciszplatin okozta hányás megelőzésében?</i>
1687	Súlyos microangiopathiás szövődmények a diabetes mellitus felismerésekor	<i>Súlyos finomérkárosító szövődmények a cukorbetegség felismerésekor</i>
1717	A szívizom apoptosísának molekuláris szabályozása	<i>Jó. (apoptosis = élettani sejthalál)</i>
1725	Az asthma bronchiale és társuló allergiás tünetek alakulása gyermekkortól felnőttkorig	<i>A tüdőasztma és a társuló allergiás tünetek alakulása a gyermekkortól a felnőttkorig</i>
1731	Nucleosoma (kromatin) elleni autoantitestek jelentősége szisztémás lupus erythematosusban	<i>A nucleoszóma (kromatin) elleni önellenanyagok jelentősége szervezeti bőrfarkasban</i>
1737	Malignus haemangiopericytoma emlőáttéttel is járó esete	<i>Egy rosszindulatú haemangiopericytoma(?) emlőáttéttel is járó esete</i>
1745	Papillaris vesesejtes veserák	<i>Szemölcsös vesesejtes veserák</i>
1781	Diabetes mellitus mint általános membránbetegség és ennek következményei	<i>A cukorbetegség mint általános sejthártyabetegség, és ennek következményei</i>
1789	A thalidomid szerepe a myeloma multiplex gyógykezelésében	<i>A thalidomid szerepe a többszörös csontvelődaganat gyógykezelésében</i>
1801	A SAPHO-syndroma bőrgyógyászati vonatkozásai	<i>A SAPHO-tünetegyüttes bőrgyógyászati vonatkozásai</i>
1805	Folyamatos enterális táplálás hatása a hasnyálmirigy exocrin működésére patkányban	<i>A folyamatos béltáplálás hatása a hasnyálmirigy külső elválasztású működésére patkányban</i>
1809	Teljes atrioventricularis blokkal szövődött Prinzmetal-angina pectoris	<i>A teljes pitvarkamrai akadállyal szövődött Prinzmetal-féle mellkasi fájdalom</i>
1837	Embólia veszélye terápiás és diagnosztikus intravascularis beavatkozásoknál	<i>A vérrög-beékelődés veszélye kórisméző és gyógyító éren belüli beavatkozásoknál</i>
1843	A loratadin hatásai allergiás rhinitisben szenvedő gyermekeknél	<i>A loratadin hatásai allergiás náthában szenvedő gyermekeknél</i>
1847	A magzat artériás vérkeringésének ultrahangvizsgálata: a rezisztenciaindex és a pulzatilitási index referenciaértékei a terhesség 28. és 41. hete között	<i>A magzat verőérkeringésének ultrahangvizsgálata: az ellenállási és az érverési (lúktetési) indexek hasznossági értékei a terhesség 28. és 41. hete között</i>
1851	Ritka betegségek ritka társulása: Langerhans-sejtes histiocytosis és lymphangioleiomyomatosis együttes előfordulása a tüdőben	<i>Ritka betegségek ritka társulása: Langerhans-sejtes histiocytosis (szövetsejteség?) és a nyirokérfalak simaizom-daganatoságának együttes előfordulása a tüdőben</i>
1885	A hasnyálmirigyrák patológiai diagnosztikája – tények, buktatók, kihívások	<i>A hasnyálmirigyrák kórbonctani felismerése – tények, buktatók, kihívások</i>
1891	A serdülőkori hypertonia epidemiológiája és a vérnyomást befolyásoló tényezők	<i>A serdülőkori magas vérnyomás járványtana és a vérnyomást befolyásoló tényezők</i>
1899	A nem szteroid gyulladásgátlók emésztőrendszeri mellékhatásai fokozott kockázatú betegekben – a specifikus ciklooxigenázgátlók szerepe	<i>A nemszteroid gyulladásgátlók emésztőrendszeri mellékhatásai fokozott kockázatú betegekben – a fajlagos ciklooxigenázgátlók szerepe</i>
1907	Műbillentyű-endocarditis sebészi kezelésével szerzett tapasztalataink	<i>A műbillentyű okozta szívbelhártya-gyulladás sebészi kezelésével szerzett tapasztalataink</i>
1915	Kennedy-betegség egy progresszív beszédzavarban szenvedő férfiben	<i>Kennedy-betegség egy fokozódó beszédzavartól szenvedő férfiben</i>
1941	Az axilla kezelése emlőrákban: evidenciák és vitatott kérdések	<i>A hónaljárok kezelése emlőrákban: nyilvánvaló és vitatott kérdések</i>

Oldalszám	Eredeti cím	Magyarított cím
1953	A protonpumpagátlók összehasonlító vizsgálata	<i>Jó. (protonpumpa?)</i>
1963	Rádiótelefonok és pacemakerok elektromágneses kompatibilitásának vizsgálata	<i>A rádiótelefonok és a szívütem-szabályozók elektromágneses összeférhetőségének vizsgálata</i>
1971	Magzati fonokardiográfia új megközelítésben	<i>Magzati szívhangrögzítés új megközelítésben</i>
2005	A béta-receptor blokkolók szerepe a krónikus szívelégtelenség kezelésében	<i>A bétareceptor-gátlók szerepe az idült szívelégtelenség kezelésében</i>
2015	Retinalis microaneurysmák számának és lokalizációjának prognosztikai jelentősége 1-es típusú diabetes mellitusban	<i>A szemideghártya kisértágulatai számának és elhelyezkedésének kórjelző jelentősége 1-es típusú cukorbetegségben</i>
2021	Mycosis fungoides interferon-alfa- és PUVA-kezelése	<i>Jó. (?)</i>
2025	Scientometriás és publikációs praktikák. A globalizáció megjelenése az orvosi publicisztikában	<i>Tudománybecslési és közlési ügyeskedések. A globalizáció megjelenése az orvosi közleményekben</i>
2033	Kihordott terhesség iker foetus papyraceus mellett	<i>Kihordott terhesség iker papírmagzat mellett</i>
2061	Adenovírus vektorok és klinikai alkalmazásuk a génterápiában	<i>(Nem magyarítható?)</i>
2077	Gondolatok a kis molekulatömegű heparinok (LMWH) adagolásáról	<i>Jó.</i>
2085	A Mycobacterium tuberculosis komplex direkt kimutatására szolgáló polimeráz láncreakción alapuló gyorsvizsgálat rutinszerű alkalmazása magyarországi betegpopuláción	<i>A Mycobacterium tuberculosis komplex(?) egyenes kimutatására szolgáló, polimeráz-láncreakción alapuló gyorsvizsgálat mindennapi alkalmazása Magyarországon</i>
2091	Postanoxiás myoclonus kezelése és hosszú távú követése	<i>Oxigénhiány utáni izomrángás kezelése és hosszú távú követése</i>
2123	Mágneses rezonancia vizsgálat szerepe az emlőelváltozások diagnosztikájában	<i>Mágneses rezonancia(?) vizsgálat szerepe az emlőelváltozások kórismézésében</i>
2133	Ultrahanggal vezérelt hidrosztatikus desinvaginatio	<i>Bélbetüremkedés megoldása ultrahanggal vezérelt hidrosztatikus(?) módszerrel</i>
2137	A gyomor Epstein-Barr-vírusgenom pozitív lymphoepitheliomaszerű carcinomája	<i>A gyomor Epstein-Barr-vírusgenom pozitív, nyirokhám jellegű rákja</i>
2145	Szigetsejt-citoplazma és glutaminsav-dekarboxiláz elleni antitestek kis súllyal született fiatal felnőttekben	<i>Szigetsejt-plazma és glutaminsav-dekarboxiláz elleni ellenanyagok kis súllyal született, fiatal felnőttekben</i>
2149	Fiatalkori méhestrák	<i>Kiváló.</i>
2181	Sugár agysebészet a XXI. század hajnalán: a gamma-kés C-modell automata pozícionáló robotrendszerrel	<i>Sugáragysebészet a XXI. század hajnalán: a gamma-kés (C-modell) önműködően célzó robotrendszerrel</i>
2193	Gastrocolicus tumornövekedési dependencia?	<i>Van-e a gyomor- és vastagbél-daganatban növekedési függőség?</i>
2197	Bartonella-infekciók szokatlan megjelenési formái	<i>A Bartonella-fertőzések szokatlan megjelenési formái</i>
2201	A pancreas lymphoepithelialis cystája	<i>A hasnyálmirigy nyirokhám eredetű tömlője</i>
2243	Disszeminált intravasculáris coagulatio (DIC)	<i>Szétszórt, éren belüli kóros véralvadás (DIC)</i>
2251	Kettős energiájú röntgenabsorptimetriás és kvantitatív ultrahang-osteodensitometriás vizsgálatok primer hyperparathyreosisban	<i>Kettős energiájú röntgensugár-elnyelési és mennyiségi ultrahang-csontsűrűségi vizsgálatok elsődleges mellékpajzsmirigy-túlműködésben</i>
2255	A humán leukocitaantigének molekuláris genetikai vizsgálata myastheniás előzmény után kialakult rheumatoid arthritisben	<i>Az emberi fehérvérsejt-antigének molekuláris fejlődéstani vizsgálata izomgyengeség után kialakult reumaszerű ízületi gyulladásban</i>
2263	Posztoperatív depresszió nyitott szívűműtétek után	<i>Műtét utáni búskomorság nyitott szívűműtétek után</i>

Oldalszám	Eredeti cím	Magyarított cím
2267	Szívinfarktust utánzó myocarditis	Szívizomelhalást utánzó szívizomgyulladás
2293	A fokális dystoniák tünettana, diagnosztikája és kezelése	A gócos izomfeszülési zavarok tünettana, kórisméje és kezelése
2299	Kiújult petefészekrák második vonalú kemoterápiás kezelése paclitaxellel	Kiújult petefészekrák második vonalú, gyógyszeres kezelése paklitaxellel
2303	Saccharomyces cerevisiae elleni antitest előfordulása Crohn-betegségben	A Saccharomyces cerevisiae elleni ellenanyag előfordulása a Crohn-betegségben szenvedőknél
2309	Hereditær haemorrhagiás teleangiectasia szövődményeként kialakult agytályog családi halmozódása	Az öröklődő, vérékeny hajszálértágulat szövődményeként kialakult agytályog családi halmozódása
2347	Funkcionális képkalkító vizsgálatok mozgászavarokban	Működés közben végzett képkalkító vizsgálatok mozgászavarokban
2357	Immunológia a gasztroenterológiában (gastrointestinalis immunológia)	Immunológia a gyomor-bél huzam betegségeiben (emésztőszervi immunológia)
2373	A kórbonctani vizsgálat szerepe a klinikai diagnózis igazolásában intenzív osztályos beteganyagban	A kórbonctani vizsgálat szerepe a klinikai kórisme igazolásában intenzív osztályos betegekben (anyagban?)
2377	Mikroorganizmusok és anyagaik, valamint immunosuppresszív gyógyszerek biológiai hatásai egérmódelben	Mikroorganizmusok és anyagaik, valamint az immunrendszer gátló gyógyszerek biológiai hatásai egérmódelben
2381	Congenitalis haemolyticus anaemia és akut lymphoblastos leukaemia társulása: esetismertetés	A veleszületett vérsjótoldódásos vérszegénység és a heveny limfoblastos(?) fehérvérűség társulása: esetismertetés
2405	Epilepszia funkcionális képkalkító (PET és SPECT) vizsgálata	Eskór működési képkalkító (PET és SPECT) vizsgálata
2415	A thrombocyta-transzfúziók hatásának/hatástalanságának biológiai problémái	A vérlemezke-átömlesztés hatásának/hatástalanságának biológiai kérdései
2421	Retinsav hatása a citogenetikai remisszióra krónikus myeloid leukaemia interferonnal kezelt első krónikus fázisában	Retinsav hatása a sejtfejlődés átmeneti javulására idült csontvelői eredetű fehérvérűség interferonnal kezelt, első idült szakaszában
2427	Első lépéseink a praeimplantációs genetikai diagnosztikában: blastomerabiopsia	Első lépéseink a beágyazódás előtti fejlődéstani kórismézésben: blastomerakimetszés
2459	A diabeteses és hepaticus neuropathiák patomechanizmusa	A cukorbetegség, illetve a májeredetű idegváltozások kialakulásának kórtana
2469	Utazók thromboemboliája	Vérrög-beékelődés utazóknál
2479	Gastrointestinalis stromalis tumorok. Saját tapasztalatok 29 eset kapcsán	A gyomor-bél huzam kötőszöveti daganatai. Saját tapasztalatok 29 eset kapcsán
2487	Első lépéseink a praeimplantációs genetikai diagnosztikában: genetikai vizsgálatok	Első lépéseink a beültetés előtti fejlődéstani kórismézésben: fejlődéstani vizsgálatok
2493	A scientometria és a hazai szakirodalmi tevékenység. Etikai és technikai kérdések	A tudománybecslési és a hazai szakirodalmi tevékenység. Erkölcsi és technikai kérdések
2557	Az interferon-g aktivációs utak defektusai: a primer immunhiányos betegségek új csoportja	Az interferon-g aktivációs utak hibái: az elsődleges immunhiányos betegségek új csoportja
2563	Rekombináns humán anti-HER2 monoklonális antitest – egy új célzott terápia az emlőrák kezelésében	Új tulajdonságú, emberi anti-HER2 monoklonális ellenanyag – egy új, célzott módszer az emlőrák kezelésére
2571	A lassan kialakuló felnőttkori autoimmundiabetes (LADA): az autoimmun eredetű 1-es típusú cukorbetegség klinikai spektrumának része	A lassan kialakuló felnőttkori autoimmuncukorbetegség (LADA): az autoimmun eredetű 1-es fajtájú cukorbetegség klinikai spektrumának része
2581	Anyai vegan diéta talaján kialakult csecsemőkori B12-vitaminhiányos macrocytaer anaemia idegrendszeri tünetekkel	Anyai növényi diéta talaján kialakult csecsemőkori B12-vitaminhiányos, nagyvörösvértestes vérszegénység idegrendszeri tünetekkel

Oldalszám	Eredeti cím	Magyarított cím
Supplem. 1,	Konszenzusos véleményeken alapuló onkológiai ellátás	<i>Megegyezésen (egyetértésen) alapuló daganattani ellátás</i>
2611	Hogyan alakult a hályog- és refraktív sebészet helyzete Magyarországon az ezredfordulón	<i>Hogyan alakult a hályog- és a fénytöréssébszet helyzete Magyarországon az ezredfordulón ?</i>
2617	A gastrooesophagealis refluxbetegség fül-orr-gégészeti, foniátriai vonatkozásai	<i>A gyomorszáj-elégtelenség fül-orr-gégészeti és beszédkórtani vonatkozásai</i>
2621	Az orális candidiasis (candidosis) molekuláris patogenezise	<i>A száj élesztőgombásodásának molekuláris kórtana</i>
2631	Szervdonorok virológiai szűrése és a hazai lakosság humán cytomegalovírus átfertőzöttsége	<i>A szervadók vírusszűrése és a hazai lakosság fertőzöttsége az emberi cytomegalovírussal</i>
2635	Porphyria cutanea tarda és hepatitis C-vírus	<i>Az elhúzódó bőrporfíria és a májgyulladás C-vírusa</i>
2659	Familiáris hypophosphataemiás rachitis	<i>A csökkent vérfoszfáttartalom okozta angolkór családi halmozódása</i>
2667	Az orális candidiasis (candidosis) klinikai mikrobiológiai és terápiás vonatkozásai	<i>A száj élesztőgombásodásának klinikai, mikrobiológiai és kezelési vonatkozásai</i>
2673	Az aerob funkciók rendszer korlátai	<i>(Önmagában érthetetlen cím.) Esetleg: Az oxigénigényes működési rendszer korlátai</i>
2681	Elzáródást okozó bal oldali vastag- és végbéldaganatok primer resectiója bélmosás nélkül	<i>Elzáródást okozó bal oldali vastag- és végbéldaganatok elsődleges kimetszése bélmosás nélkül</i>
2715	A magatartástudományok szerepe a nemzetközi és a hazai orvostudományban: helyzetkép és lehetőségek	<i>Kiváló!</i>
2723	Immunthrombocytopeniás purpura (ITP)	<i>Immuneredetű, vérlemezhiányos hámvérzékenység (ITP) (kés)</i>
2731	Angiotenzin-konvertáló enzim inhibitorok okozta Quincke-oedema	<i>Angiotenzin-fordító enzimgátlók okozta Quincke-oedema</i>
2741	A perisinusoidális (Ito-) sejtek szerepe a hepatocellularis carcinoma kórlefolyásában: fény- és elektronmikroszkópos adatok a hepatocellularis carcinoma patogeneziséhez	<i>A perisinusoidális(?) (Ito-) sejtek szerepe a májsejtrák kórlefolyásában: fény- és elektronmikroszkópos adatok a májsejtrák kialakulásához</i>
2747	Artéria basilaris óriásaneurysma műtéti kezelése hypothermiában végzett keringésmegállítással	<i>Az agyalapi verőér óriástágulatának műtété hűtésben végzett keringésmegállítással</i>
2773	Emlőrákos halálozás és mammográfiás vizsgálatok száma Magyarországon	<i>Az emlőrákos halálozás és az emlő kontrasztanyagvizsgálatainak száma Magyarországon</i>
2779	Obes betegek lipidprofiljának és paraoxonáz aktivitásának változása orlistatkezelést követően	<i>Kövér betegek lipidprofiljának(?) és paraoxonáz aktivitásának változása orlistátos kezelést követően</i>
2785	A rheumatoid arthritis genetikai hátteréről egy családfelekapcsán	<i>A reumás ízületi gyulladás fejlődéstani hátteréről egy családfelekapcsán</i>
2791	Gastrointestinalis fekély a lumboscialgia differenciáldiagnosztikájában	<i>Gyomor-bél fekély az ágyéki ülőidegzsába elkülönítő kórismézésében</i>
2829	Az immunrendszeri apoptosira ható gyógyszerek	<i>Jó. (?)</i>
2835	Súlyos szívelégtelenség kezelése biventricularis ingerléssel	<i>Súlyos szívelégtelenség kezelése kétkamrai ingerléssel</i>
2841	Ketoprofen tartalmú gél használatát követően kialakult kontakt ekzema	<i>Ketoprofen tartalmú gél használatát követően kialakult érintkező ekzema</i>
2845	A szoptatással és a csecsemőtáplálással kapcsolatos előzetes ismeretek szerepe a csecsemő táplálási módjának megválasztásában	<i>Kiváló.</i>
2851	A traumás aortadissectio (külső és iatrogén traumák)	<i>A főverőér sérüléssel valóztválása (külső és orvosi ártalmak)</i>

Oldalszám	Eredeti cím	Magyarított cím
2883	Gastrointestinalis genetika és génterápiás lehetőségek a nyelőcső, a gyomor, a colon és a pancreas betegségeiben	<i>A gyomor-bél huzam fejlődéstana és génterápiás lehetőségek a nyelőcső, a gyomor, a vastagbél és a hasnyálmirigy betegségeiben</i>
2893	Csökkent csontdenzitás, mint lehetséges tényező a neuro-fibromatosis kísértő gerincdeformitások kialakulásában	<i>A csökkent csontsűrűség mint lehetséges tényező a neuro-fibromatosis kísértő gerincelváltozások kialakulásában</i>
2900	Intravénás amiodaronnal szerzett tapasztalatok akut bal szívfél elégtelenséghez társult tachyarrhythmiában	<i>Vivőérbe adott amiodaronnal szerzett tapasztalatok heveny balszívfél-elégtelenséghez társult szapora, szabálytalan ütemképzésben</i>
2903	Cutan lymphomák diagnosztikája	<i>A bőr nyirokdaganatainak kórismézése</i>

Tisztelt Sarkady László!

Bátran mondhatom: ezzel a tartalomjegyzék-magyarítással valóban óriási – és nyilván rendkívül időigényes – munkát végzett. Hihetetlen fáradozásához csak gratulálni tudok!

Az elgondolást azért is tartom kiválónak, mert egy ekkora szaknyelvi anyaggal a magyar orvosi nyelv szinte minden gondja, nehézsége (magyarítás, magyarosítás, helyesírási és stílusbeli kérdések stb.) illusztrálható. Éppen ezért a szöveg szerkesztése közben támadt gondolataimat, megjegyzéseimet (sokat jegye-

teltem!), a helyesírással és a szöveghasználattal kapcsolatos vélekedéseimet, javaslataimat – legalábbis egy részüket – külön, a lap következő számában megpróbálom összefoglalni (tekintve, hogy ez a lapszám is véges terjedelmű...).

Addig is arra biztatok mindenkit, hogy lehetőségei szerint tanulmányozza, rágja, emésztgesse Sarkady László áttekintését s ha lehet: juttassa is el szerkesztőségünkhöz a saját véleményét, meglátásait!

Grétsy Zsombor